

МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

Дин Нин, аспирант Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: lynne_tin@mail.ru

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПОРТРЕТНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ГЕРОЕВ РОМАНА И.С. ТУРГЕНЕВА «ОТЦЫ И ДЕТИ» НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Произведения И.С. Тургенева представляются весьма благодатным материалом для исследований сопоставительно-стилистического характера. Портреты героев представлены в них как самоценные характеристики героев. Актуальность исследования определяется глубоким интересом к творчеству И.С. Тургенева в Китае и обусловлена необходимостью широкого и всестороннего изучения произведений И.С. Тургенева и особенностей их перевода на китайский язык. Объектом исследования являются фрагменты портретных характеристик героев в романе И.С. Тургенева «Отцы и дети», специфика употребления слов лицо, глаза, нос, рот, лоб, волосы, руки, рост и особенности перевода данных лексем на китайский язык с учётом контекстов, в которых они употребляются и возникающих вследствие этого контекстуально обусловленных оттенков значения.

Ключевые слова: И.С. Тургенев, роман «Отцы и дети», портрет, перевод, Ба Цзин.

Din Nin, Graduate Student at the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University, Russia; e-mail: lynne_tin@mail.ru

TRANSLATING PORTRAIT CHARACTERISTICS OF THE HEROES OF *FATHERS AND SONS* BY IVAN TURGENEV INTO CHINESE

Works by Ivan S. Turgenev are a fertile material for comparative-stylistic studies, portraits of heroes are presented as self-valuable characteristics of heroes. The relevance of the article is determined by a deep interest in Turgenev's creativity in China and is due to the need for a wide and comprehensive study of Turgenev's works and the features of their Chinese translations. The article's subject matter are fragments of portrait characteristics of the heroes in the novel *Fathers and Sons*, the specific use of the words *face, eyes, nose, mouth, forehead, hair, hands, height* and features of translating these lexemes into Chinese while taking into account the contexts in which they are used and the resulting contextual connotations.

Key words: Ivan Turgenev, *Fathers and Sons*, portrait, translation, Ba Jin.

Художественное наследие И.С. Тургенева давно является достоянием не только русской, но и мировой культуры. Произведения И.С. Тургенева гармоничны и поэтичны, им свойственна яркая образность, тонкий лирико-психологический анализ. Создавая художественные образы, И.С. Тургенев не выходит за рамки языко-

вой нормы, что облегчает восприятие произведений Тургенева иноязычной аудиторией и перевод его произведений на иностранные языки. Однако академические исследования текстов перевода Тургенева на иностранные языки, как правило, ограничиваются переводами на западные языки; в востоковедении сравнительно редко уделяется внимание переводам русской классики. Кроме того, такая проблема, как сопоставление эстетического значения того или иного слова в русском художественном тексте и эстетического значения того же слова, возникающего при переводе на китайский язык, остаётся в научной литературе пока нерешённой.

В китайской литературе существует богатая традиция описания внешности героев, и в переводах портретных фрагментов на китайский язык возникает своеобразный диалог стилей и традиций, в том числе традиций словоупотребления и дополнительных оттенков значения слов.

Произведения И.С. Тургенева представляются весьма благодатным материалом для исследований сопоставительно-стилистического характера, так как в произведениях этого писателя портреты героев представлены очень образно.

Понятие портрета в художественном тексте в литературоведении до сих пор не полностью раскрыто. Оно трактуется как в широком, так и в узком смысле. В этой работе под портретом мы подразумеваем составную часть структуры персонажа, которая, наряду с другими структурными составляющими (описанием внутреннего мира персонажа, его внутренней и внешней речи, отношений с другими персонажами и др.), является одним из средств раскрытия характера. За основу мы берём традиционное понимание портрета как изображения наружности человека: черт лица, фигуры, позы, мимики, жеста, одежды.

Портрет выступает как одно из основных средств индивидуализации персонажа. Помимо внешних характеристик, включающих в себя сведения о причёске, одежде, манерах, аксессуарах, портрет отражает и вкусы, пристрастия, привычки — индивидуальность героя.

Тургенев как художник в полной мере проявил себя в романе «Отцы и дети», создав галерею неповторимых, разноплановых, красочных портретов, каждый из которых подчеркнул уникальность, тонкость души каждого героя.

С самого начала романа «Отцы и дети» мы видим, что И.С. Тургенев — истинный художник-портретист: он немногословно, но метко схватывает самую суть персонажа, выявляя его изюминку, его характер. Кроме того, в портретном описании героев Тургенев проявляет своё отношение к персонажам.

Рассмотрим особенности перевода портретных характеристик героев романа И.С. Тургенева «Отцы и дети» и их переводов на китайский язык, выполненных переводчиками Ба Цзинем (1943 г.) и Ши Чжэнь Чуанем (1995 г.), с целью показать особенности восприятия облика героев романа И.С. Тургенева китайскими переводчиками.

Текст романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»	Перевод Ба Цзиня	Перевод Ши Чжэнь Чуана
Грубый, но не злой русский человек	是一个识字不多的粗人，不过人并不坏；这是一个道地的俄罗斯人。 Грубый – необразованный или малообразованный (неуважительный)	粗通文墨，是那种虽则粗鲁却不狠毒的俄罗斯人。 Малообразованный, невоспитанный, но жестокий

В обоих переводах переводчики слово грубый дополняют словом «малообразованный», в переводе Ши Чжэнь Чуана слово грубый переведено как «невоспитанный». Слово «невоспитанный» в большей степени соответствует оригиналу, а значения «необразованности» в слове грубый нет. Это скорее характеристика поведения человека, а не определение его интеллектуальных качеств.

Текст романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»	Перевод Ба Цзиня	Перевод Ши Чжэнь Чуана
Она жила в своё удовольствие	她过得十分快乐如意。 Она была очень весёлой и довольной своей жизнью	日子过得称心如意。 Она была очень весёлой и довольной своей жизнью

В обоих переводах допущена ошибка, так как переводчики перевели это выражение как «она была очень весёлой и довольной своей жизнью». В переводе исчезает смысл текста Тургенева. Порусски «жить в своё удовольствие» — значит тратить много денег на развлечения, не думать о других, быть эгоистом.

Текст романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»	Перевод Ба Цзиня	Перевод Ши Чжэнь Чуана
Лицо его, желчное, но без морщин	在他那血色不好，但没有一条皱纹的脸上 Цвет его лица ненормальный, нездоровый, но без морщин	脸容虽说是黄黄的，但没有一丝皱纹 Лицо его, жёлтое, но без морщин

В переводе Ба Цзиня допущена ошибка, так как слово «желчный» не означает, что человек болен. В Толковом словаре Ожегова даётся такое определение слова «желчный» – раздражительный, злой. В переводе стирается эта особенность характера героя, что было очень важно для самого Тургенева.

В переводе Ши Чжэнь Чуана также допущена ошибка. Желчный не жёлтый, в переводе делается акцент на болезненности персонажа, в оригинале этот смысл отсутствует.

Текст романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»	Перевод Ба Цзиня	Перевод Ши Чжэнь Чуана
<p>Весь облик Аркадиева дяди, изящный и породистый, сохранил юношескую стройность и то стремление вверх, прочь от земли, которое большею частью исчезает после двадцатых годов</p>	<p>Аркадиева дяди, в аристократической высокомерности и изящности, в аристократической гармонии юношеской, и ту мечту (стремление), не светская (прочь от земли), которое большею частью исчезает после двадцати лет</p>	<p>Аркадиева дяди, в аристократической высокомерности и изящности, в аристократической гармонии юношеской, и ту мечту (стремление), не светская (прочь от земли), которое большею частью исчезает после 30 лет</p>

Оба переводчика допускают грубую ошибку. В тексте Тургенева речь идёт об определённом историческом периоде, а не о возрасте человека. Дело в том, что 20-е годы XIX века – знаковый период русской истории, связанный с прогрессивными идеями и их жестоким подавлением в 30-е годы. Переводчики упускают важную характеристику персонажа как представителя определённой эпохи, заменяя её на возрастную.

Текст романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»	Перевод Ба Цзиня	Перевод Ши Чжэнь Чуана
<p>Павел Петрович вынул из кармана панталон свою красивую руку с длинными розовыми ногтями, руку, казавшуюся ещё красивей от снежной белизны рукавчика, застёгнутого одиноком крупным опалом, и подал её племяннику</p>	<p>Павел Петрович вынул из кармана панталон свою красивую руку с длинными розовыми ногтями, руку, казавшуюся ещё красивей от снежной белизны рукавчика, застёгнутого одиноком крупным опалом</p>	<p>Павел Петрович вынул из кармана панталон свою красивую руку с длинными розовыми ногтями, руку, казавшуюся ещё красивей от снежной белизны рукавчика, застёгнутого одиноком крупным опалом</p>

Данная портретная характеристика обоими переводчиками переведена вполне адекватно.

Текст романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»	Перевод Ба Цзиня	Перевод Ши Чжэнь Чуана
крепко стиснул его обнаженную красную руку	紧紧地捏住那个人的没有戴手套的红色的手 крепко стиснул его красную руку, которая не носила варежки	紧紧握住对方迟迟伸出的晒红了的手 крепко стиснул его красную от загара руку

Перевод Ба Цзиня, с нашей точки зрения, наиболее удачный, так как передаёт основной смысл текста. Во втором переводе допущена ошибка, дело в том, что красные руки Базарова – это вовсе не показатель загара. Красные руки в тургеневском контексте говорят о том, что это руки натруженные. Эта характеристика дана по контрасту с описанием белых рук аристократа Кирсанова. И это очень важная деталь для описания развивающегося конфликта между этими героями.

Текст романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»	Перевод Ба Цзиня	Перевод Ши Чжэнь Чуана
отвечал Базаров ленивым, но мужественным голосом	巴扎罗夫用懒洋洋的, 然而响亮的声音答道 отвечал Базаров ленивым, но звучным голосом	巴扎罗夫不慌不忙地回答, 神色自然 отвечал Базаров неторопливо, с естественным выражением лица

Данная характеристика персонажа обоими переводчиками переведена вполне адекватно.

Текст романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»	Перевод Ба Цзиня	Перевод Ши Чжэнь Чуана
а по ночам плакала и молилась, не находила нигде покою и часто до самого утра металась по комнате, тоскливо ломая руки, или сидела, вся бледная и холодная, над псалтырем	可是到了夜深, 她便哭着, 祷告着, 一点儿也得不到安宁, 常常痛苦地绞着双手在屋子里走到天明, 或者脸色苍白, 浑身发冷, 坐在那儿读赞美诗集。 или вся бледная, озноб пробегал по телу, сидела и читала псалтырь	到了夜里, 却又哭泣, 祈祷, 不得安宁, 彻夜在房里来回走动, 痛苦地绞自己的手, 或者呆坐不动, 脸色苍白而冷漠, 静静地阅读旧约中的诗篇。 или сидела, вся бледная и холодная, тихая, читала псалтырь

Данную портретную характеристику оба переводчика передали вполне удачно, сохранив, на наш взгляд, основные особенности проявления состояния героини.

Текст романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»	Перевод Ба Цзиня	Перевод Ши Чжэнь Чуана
<p>День настал, и она снова превращалась в светскую даму, снова выезжала, смеялась, болтала и точно бросалась навстречу всему, что могло доставить ей малейшее развлечение</p>	<p>可是一到白天, 她又变成一位华贵的夫人; 她又出去拜客, 随处谈笑, 任何事情只要能使她稍稍解闷, 她便投身到那里面去。 Она бросалась навстречу всему, что могло доставить ей малейшее развлечение</p>	<p>可是等到第二天白昼, 她又成了贵族夫人, 又出门访客, 又开始谈笑聊天, 像是寻觅得以消遣作乐的机会。 Как найти шанс, который мог доставить ей развлечение</p>

Данную портретную характеристику оба переводчика передали вполне удачно, сохранив, на наш взгляд, основные особенности проявления состояния героини.

Текст романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»	Перевод Ба Цзиня	Перевод Ши Чжэнь Чуана
<p>Она была удивительно сложена</p>	<p>她生得长短合度。 Она была среднего роста</p>	<p>她身段窈窕。 У неё была красивая фигура</p>

В переводе Ба Цзиня мы находим некоторое несоответствие оригинальному тексту. Дело в том, что Тургенев говорит не об особенностях роста героини, а об особенностях её фигуры. А переводчик акцентирует внимание на росте. В этом смысле перевод Ши Чжэнь Чуана более удачный.

Текст романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»	Перевод Ба Цзиня	Перевод Ши Чжэнь Чуана
<p>Оба молодые человека вышли. – Кто сей? – спросил Павел Петрович. – Приятель Аркаши, очень, по его словам, умный человек. – Он у нас гостить будет? – Да. – Этот волосатый? – Ну да</p>	<p>这个长头发的家伙吗? Человек, который с длинными волосами?</p>	<p>就是那个连鬓胡子吗? Человек, который с бородой?</p>

В обоих переводах допущена определённая неточность, хотя перевод Ба Цзиня точнее. В переводе Ши Чжэнь Чуана допущена грубая ошибка. В тексте оригинала нет слова «борода», речь идёт о волосах героя. Ба Цзинь перевёл слово «волосатый» как «человек с длинными волосами», что отчасти передаёт смысл, однако стирает отрицательную коннотацию, заложенную в слове «волосатый», означающую ещё и неопрятный, неаккуратный.

Текст романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»	Перевод Ба Цзиня	Перевод Ши Чжэнь Чуана
В маленькой и невзрачной фигурке эмансипированной женщины не было ничего безобразного	<p>这个面貌并不好看、身体瘦小的解放的妇女并不怎么叫人讨厌。</p> <p>Лицо невзрачное, в маленькой фигурке эмансипированной женщины не было ничего безобразного</p>	<p>这位矮小的，没有性感的独身女人的外貌倒没有什么讨厌之处。</p> <p>В маленькой и несексуальной фигурке незамужней женщины, в её внешности не было ничего неприятного</p>

В переводе Ба Цзиня, с нашей точки зрения, допущена некоторая неточность, так как в тексте оригинала речь не идёт о лице героини, речь идёт о её облике в целом. Подобная конкретизация здесь, наверное, не нужна. В остальном же, черты героини обоими переводчиками передаются верно.

Текст романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»	Перевод Ба Цзиня	Перевод Ши Чжэнь Чуана
Невольно хотелось спросить у ней: «Что ты, голодна? Или скучаешь? Или робеешь? Чего ты пружись?»	<p>人不由得想问她：“你怎么啦？你饿了吗？还是厌烦吗？还是不好意思吗？你为什么这样坐立不安？”</p> <p>Невольно хотелось спросить у ней: «Что ты, голодна? Или тебе надоело? Или стесняешься?»</p>	<p>看了会情不自禁地问她：“怎么，你饿了？要么闲得无聊？或者害怕什么？干吗这样神色不安？”</p> <p>Невольно хотелось спросить у ней: «Что ты, голодна? Или скучаешь? Или чего боишься?»</p>

Оба переводчика вполне точно передали черты героини, её естественность в поведении и наигранность.

Текст романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»	Перевод Ба Цзиня	Перевод Ши Чжэнь Чуана
Она говорила и двигалась очень развязно и в то же время неловко	她讲话、动作，都没有一点儿拘束，但同时又很笨拙。 Она говорила и двигалась очень развязно и в то же время неуклюже	她说话、举手、投足都极随便，却又偏偏露出局促的样子。 Она говорила и двигалась очень развязно и в то же время неестественно, как будто стеснялась чего-то

В переводе Ши Чжэнь Чуана, на наш взгляд, возникает неточность, героиня двигалась именно «неловко», то есть не грациозно, а не стеснялась чего-либо. Конечно, чувство стеснения иногда влечёт за собой неловкость в движении, но в данном случае подчёркивается неестественность во всём облике героини и движениях соответственно. В переводе Ба Цзиня передана именно эта идея.

Текст романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»	Перевод Ба Цзиня	Перевод Ши Чжэнь Чуана
По лицу Анны Сергеевны трудно было догадаться, какие она испытывала впечатления: оно сохраняло одно и то же выражение, приветливое, тонкое	从安娜·谢尔盖耶夫娜的脸上，他很难看出巴扎罗夫给了她什么样的印象：她脸上仍旧保持着亲切的、优雅的表情。 оно сохраняло одно и то же выражение, приветливое, изысканное	从安娜·谢尔盖耶夫娜的脸部表情看，是难于知道她所得到的印象的，她一直保持着亲切而关注的神情。 оно сохраняло одно и то же выражение, приветливое и внимательное

Оба переводчика в целом верно передают портретные особенности героини. Однако в переводе Ши Чжэнь Чуана в описании выражения лица мы находим слово «внимательное», которое обычно применяется к взгляду. Хотя в тексте Тургенева именно такой характеристики в данном фрагменте нет, такая черта характера, как внимательность очень характерна для героини в целом. Поэтому подобное добавление, на наш взгляд, может быть названо не лишним.

Текст романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»	Перевод Ба Цзиня	Перевод Ши Чжэнь Чуана
Её прекрасные глаза светились вниманием, но вниманием безмятежным	她那美丽的双目因了注意而闪光，但这却是不动感情的注意。 Её прекрасные глаза светились вниманием, но вниманием без любви	用她明亮美丽的眼睛仔细地看，但也只是仔细而已，并不激动。 Её светлые, красивые глаза смотрели внимательно, но только внимательно, без всякого возбуждения

Безмятежный – это человек, «не испытывающий волнения, тревоги» [Ожегов, 2007]. В переводе Ши Чжэнь Чуана этот оттенок смысла передан более правильно.

Текст романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»	Перевод Ба Цзиня	Перевод Ши Чжэнь Чуана
Она слыла за легкомысленную кокетку, с увлечением предавалась всякого рода удовольствиям	大家都说她轻佻, 喜欢卖弄风情, 她对每一种娱乐都热心得不得了。 Она с увлечением предавалась всякого рода удовольствиям	她轻率, 妖冶。为求某种满足, 甚至忘乎所以。 Ради какого-то удовлетворения, даже забыла, что можно, что нельзя делать

В обоих переводах смысл передан верно, однако в переводе Ши Чжэнь Чуана слово «удовольствия» заменяется описательной конструкцией, в которой конкретизируется, что данные «удовольствия» могут носить не всегда нравственный характер.

Анализ переводов портретных характеристик позволяет нам прийти к некоторым общим выводам. Конечно же, следует заметить, что одни фрагменты текста более удачно переведены у одних переводчиков, другие – у других. Однако при переводе на китайский язык встречаются известные трудности – перевод иногда не полностью совпадает с подлинником.

Это связано с особенностями русского и китайского языков. Например, предложение она слыла за легкомысленную кокетку, **с увлечением предавалась всякого рода удовольствиям** даёт следующие варианты перевода: или 她对每一种娱乐都热心得不得了。(Она с увлечением предавалась всякого рода удовольствиям.); или 为求某种满足, 甚至忘乎所以。(Ради какого-то удовлетворения, даже забыла, что можно, что нельзя делать).

В обоих переводах смысл передан верно, однако в переводе Ши Чжэнь Чуана слово «удовольствия» заменяется описательной конструкцией, в которой конкретизируется, что данные «удовольствия» могут носить не всегда нравственный характер.

Иногда в переводах допускается неточность, связанная определённой коннотацией слов. Например, Ба Цзинь перевёл слово «волосатый» как «человек с длинными волосами», что отчасти передает смысл, однако стирает отрицательную коннотацию, заложенную в слове «волосатый», означающую ещё и неопрятный, неаккуратный.

Ошибки в переводах возникают, конечно же, и из-за незнания переводчиками некоторых реалий. Например, в тексте Тургенева речь идёт об определённом историческом периоде, а не о возрасте

человека (20-е годы XIX века – знаковый период русской истории, связанный с прогрессивными идеями и их жестоким подавлением в 30-е годы). Переводчики упускают важную характеристику персонажа как представителя определённой эпохи, заменяя её на возрастную.

Таким образом, специфика перевода произведений Тургенева на китайский язык связана не только со стилистикой оригинальной китайской литературы, но также и с личными вкусами переводчиков.

Список литературы

Ба Цзинь. Тургенев И.С. Сочинения в 6 т. Т. 3. Отцы и дети. Перевод. Пекин, 2001.

《屠格涅夫全集》，《父与子》巴金译。北京，2001

БРКС – Большой русско-китайский словарь. Пекин, 1992.

《大俄汉词典》。北京，1992

НРКС – Новый русско-китайский словарь. Пекин, 1993.

《新俄汉词典》。北京，1993.

Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М., 2007.

Ozhegov, S.I. Tolkovuj slovar' russkogo yazyka [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moskow, 2007 (in Russian).

Тургенев И.С. Отцы и дети. М.: Детская литература. 2002. 302 с.

Turgenev, I.S. Otcy i deti [Fathers and children]. Moskow: Detskaya literatura. 2002. 302 p. (in Russian).

Ши Чжэнь Чуан. Тургенев И.С. Отцы и дети. Перевод. Цзянсу, 2003.

《父与子》，石枕川译。江苏，2003

Интернет-ресурсы

<http://ilibrary.ru/text/96/index.html>